

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
Факультет профессионального иностранного языка

ОБУЧЕНИЕ ОДОБРИТЕЛЬНЫМ РЕЧЕВЫМ АКТАМ

Учебно-методическое пособие

Ижевск – 2012

УДК 811.112.2'38 (07)
ББК 81.432.4-9
В 193

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент В.В. Неборская,
кандидат педагогических наук, доцент Л.В. Яковлева

Василькова О.В.

В 193 Обучение одобрительным речевым актам (на материале немецкого языка): учеб.-метод. пособие. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2012. – 26 с.

В учебном пособии, подготовленном в соответствии с ФГОС ВПО по направлению 035700 «Лингвистика», представлены речевые клише, стандартные высказывания для выражения одобрения, похвалы, комплимента в немецком языке, а также комплекс упражнений, направленный на овладение данными речевыми актами.

Пособие адресовано студентам бакалавриата по направлению 035700 «Лингвистика», очной и заочной формы обучения, а также широкому кругу лиц, интересующихся немецким языком.

УДК 811.112.2'38 (07)
ББК 81.432.4-9

© Василькова О.В., 2012
© Издательство «Удмуртский университет», 2012

ВВЕДЕНИЕ

В соответствии с требованиями, выдвигаемыми ФГОС ВПО студенты бакалавриата по направлению 035700 «Лингвистика» должны владеть этикетными речевыми актами изучаемого языка, к которым, в частности, и относятся одобрительные речевые акты. Существующие учебно-методические комплексы направлены в первую очередь на изучение грамматики и лексического запаса, но не на изучение формул речевого немецкого этикета. Умение использовать средства положительного оценивания (одобрения) в ходе межкультурного взаимодействия имеет большое значение и способствует осознанию студентами своей важной роли в качестве медиатора культур, что является одним из условий формирования их межкультурной компетенции.

Предлагаемое пособие призвано показать «язык в действии», то есть способствовать решению задачи, как в повседневном общении на немецком языке обеспечить передачу информации в форме, характерной для естественной выразительной речи носителей языка.

Пособие состоит из двух частей. Первая часть содержит небольшой теоретический экскурс, в котором освещаются вопросы повседневного речевого общения, речевого этикета. Рассматриваются семантико-прагматические характеристики одобрительных речевых актов, а также невербальные средства общения, используемые носителями немецкого языка в речевых ситуациях одобрения. Во второй части представлены наиболее употребительные речевые клише и высказывания, содержащие одобрение, похвалу, комплимент, восхищение, приводится также комплекс упражнений, направленный на овладение данными речевыми формулами. Одобрительные высказывания сопровождаются переводом на русский язык и снабжены стилистическими пометами о характерных для них сферах употребления.

Пособие может быть использовано на лекционных и практических занятиях, для написания курсовых и дипломных работ, а также для повышения качества самостоятельной работы студентов. Структурная организация материала предполагает логическую последовательность работы с ним.

Данное пособие предназначено для студентов бакалавриата по направлению 035700 «Лингвистика», изучающих немецкий язык в институтах и на факультетах иностранных языков, но может быть использовано в школе, на курсах, а также для самостоятельного изучения иностранного языка.

ОДОБРИТЕЛЬНЫЕ РЕЧЕВЫЕ АКТЫ В ПОВСЕДНЕВНОМ ОБЩЕНИИ

Для формирования таких гуманистических качеств личности, как толерантность, эмпатия, открытость к общению, способность принимать на себя ответственность за происходящее, уважительность и доброжелательность, необходимые в ходе осуществления межкультурного взаимодействия, считаем важным учитывать в ходе организации практических занятий по овладению иностранным языком положения гуманистической педагогики. Детская психология и педагогика отмечает благоприятную воздействующую силу положительной оценки, которая внушает растущему человеку веру в себя и свои силы. По мнению психолога Б.Г. Ананьева, одобрение является прямой формой положительного оценивания: «Одобрение ... форма определения личности, подчеркивающая преимущество каких-то сторон этой личности – ее способность, работоспособность, активность, интерес, значение ее как образца в известном отношении» [1: 160].

Среди основных принципов гуманистического подхода к образованию можно выделить следующие: установление равнопартнерского педагогического взаимодействия (субъект-субъектных отношений), создание атмосферы доверия, обеспечение помощи обучаемому в его личностном развитии средствами иностранного языка. Обучение студентов лексике одобрения, по нашему мнению, способствует созданию партнерских и доверительных отношений между участниками образовательного процесса, подготавливает студентов к межкультурному общению, формирует необходимые для данного вида общения гуманистические качества личности.

Говоря о речевой ситуации, в которой функционируют одобрение, похвала, комплимент, чаще всего предполагается общение со знакомыми людьми. Именно с друзьями, коллегами, родственниками, с которыми мы сталкиваемся каждый день, необходимо быть особенно внимательными, чтобы не обидеть, не оскорбить человека, не уронить его достоинства. В Японии гордость и достоинство человека считаются самыми мощными стимулами человеческого поведения. Их игнорирование ведет к разрушению социальных связей, поэтому в японских организациях проявляется огромная забота по сохранению «лица» своих работников, деликатность в общении с ними.

Одобрительные речевые акты представляют собой пласт эмотивно-оценочных высказываний в языке, в основе которых лежит поло-

жительная оценка. Данные высказывания являются одним из важнейших механизмов регулирования взаимоотношений в обществе, поскольку с их помощью общество получает возможность влиять на развитие каждой отдельной личности.

Положительная оценка может быть реализована вербально с помощью языковых средств в виде одобрения, ободрения, поощрения, похвалы, комплимента, восхищения. Необходимо отметить, что на современном этапе в лингвистической науке отсутствует единое мнение об иллокутивном значении речевых актов одобрения и, соответственно, их месте в рамках существующих типологий. Ряд ученых, исследующих вопросы речевого этикета, различают речевые акты одобрения, похвалы и комплимента [З.Ф. Галимова 2009; В.Н. Панкратов 2001; И.В. Бессонова 2003; В.И. Карасик 1992]. Исследователями отмечается, что комплимент и похвала могут быть неискренними и связаны с лестью. Н.И. Формановская включает комплимент и похвалу в группу одобрительных высказываний, поскольку в любой культуре комплимент выражает одобрение, которое как говорящий, так и адресат считают положительными [14].

В данном пособии представлены одобрительные высказывания, с помощью которых говорящий выражает свое благожелательное отношение, показывая свою готовность понять и принять чувства и переживания собеседника, поддержать его. Несомненно, всегда можно найти что-то хорошее, благоприятное в человеке, в сложившейся ситуации, чтобы подчеркнуть, выделить и выразить свое положительное отношение.

Речевое общение — сложный вид деятельности, так как информация передается одновременно по нескольким каналам: словесному, интонационному, мимико-жестикуляционному, ситуативно-предметному. В ходе межличностной коммуникации носителей языка определенные действия — здороваться, приказывать, выражать сомнение, радость, пояснять собственное речевое поведение — выполняются при помощи стандартных языковых выражений — ситуативных высказываний. Для них характерны краткость, простота синтаксического построения, наличие указательных элементов, связывающих их с ситуацией общения, тесная связь с мимикой, жестами, позами и так далее. Данные единицы представляют определенную сложность при овладении ими, поскольку они должны усваиваться в готовом виде, а не создаваться по продуктивным моделям.

Исследователями отмечается, что русская и немецкая культура в равной степени склонны к одобрению и комплиентам, тем самым находит свою реализацию коммуникативная стратегия позитивной вежливости, а именно: выражение интереса и симпатии к собеседнику. Так, принято делать комплименты и выражать свое одобрение по поводу внешности, одежды, положительных личностных качеств человека, его профессиональных способностей, материальных благ, манеры поведения собеседника [4]. Таким образом, говорящий показывает, «что желания и личные особенности адресата ему хорошо известны, он с симпатией относится к нему и солидарен с ним» [11].

В ходе обычной коммуникации разные языковые личности по-разному выражают свои эмоции, что зависит от определенных факторов: возраста, уровня образованности, формы общения. Незнание же соответствующих языковых средств выражения эмоций, а также контекста, особенностей их употребления может значительно усложнить межкультурное речевое взаимодействие.

Исследуя речевые акты одобрения с прагматической точки зрения, следует отметить, что одобрение может быть сдержанным, а может доходить до восхищения (*Bravo! Überwältigend! Bravo! Потрясающе!*), что зависит от типа и стиля общения: вежливое – нейтральное, официальное – неофициальное. Следует отметить, что для речевых актов одобрения наиболее характерен прямой эксплицитный способ выражения интенции.

В немецком и русском языках существует группа интернациональных слов для выражения одобрения (*Genial! Mein Kompliment! Phantastik!* и другие); вторая группа представлена словами и выражениями, которые одинаково используются в обоих языках и значение которых совпадает при переводе (*Gut! Schön! Weiter so!* и другие). К третьей группе можно отнести клишированные вербальные языковые средства, имеющие национальную специфику в выражении пропозиционального содержания высказывания (*Das ist 'ne Schau! Это здорово! Das ist 'ne Wolke! Это потрясающе! Das ist 'ne Wucht! Это классно! Великолепно!*).

Большое значение для успешного протекания межкультурного общения и как компонент содержания обучения в ходе формирования межкультурной компетенции имеет также знание средств невербального общения, к которым относятся мимика, жесты. Причем существуют как национально-специфические, так и свойственные для обоих языков невербальные средства общения. Так, по данным

М.Д. Городниковой и Д.О. Добровольского, к жестам, совпадающим в обоих языках относятся: выражение одобрения с помощью улыбки, кивания головой, хлопания в ладоши, похлопывания по плечу, поглаживания по голове, аплодирования (в официальной обстановке). Возможно также рукопожатие, подтверждающее достигнутую договорённость. Используется молодёжный жест, символизирующий победу: поднять на уровень головы руку с растопыренными в виде знака V (Victory) указательным и средним пальцами; этот жест использовался на молодёжных концертах, стадионах, в настоящее время круг его употребления расширился. К национально-специфическим жестам относятся: отсутствующий в русском языке жест, выражающий высокую оценку, первоклассное качество чего-л.: большой и средний пальцы образуют кольцо; мизинец, безымянный и указательный пальцы собраны вместе и вытянуты вверх. Жест выполняется на уровне головы или корпуса. Рука поднимается до уровня глаз, ладонь слегка двигается вперёд - назад, затем рука опускается. Как отмечалось выше, немецкие студенты традиционно выражали одобрение лекцией профессора, стуча костяшками пальцев по столу [7].

Выражение одобрения, приветствия в цирке, варьете — топтать ногами, однако данный жест не используется в концерте и театре. Подчёркивает похвалу следующий жест: руки подняты от локтя вверх, ладони обращены вверх. Похвала какому-либо блюду, а также красоте женщины — поцеловать себе кончики пальцев. Это преимущественно мужской жест, по отношению к женщине он фамильярен. Мимически похвала и одобрение подчёркиваются улыбкой, приветливое выражение лица варьируется в зависимости от ситуации [7]. Опираясь на вышесказанное, следует отметить, что одобрение является важнейшей формой социального действия, и играет большую роль в межличностном и межкультурном взаимодействии.

В основе ситуации одобрения всегда лежит поступок деятеля (не обязательно совпадающий с адресатом), всегда есть оценивающий субъект и само содержание оценки: «говорящий – оценочное суждение – слушающий». Смысл ситуативного высказывания раскрывается при помощи перевода на русский язык. Но не всегда русское соответствие эквивалентно немецкому ситуативному высказыванию по стилистической окрашенности, а часто также и по особенностям его употребления. В следующей части представлены одобрительные высказывания, наиболее типичные в немецком языке для выражения своего положительного отношения в ходе речевого взаимодействия.

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОДОБРЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Содержание обучения	Лексика одобрения	Сфера употребления
Тема: Знакомство		
<p>Установление контактов, личные данные. Степень формальности/неформальности коммуникативно-речевого взаимодействия при общении в официальной и неофициальной сферах.</p>	<p>А) официальная обстановка <i>- Ich muss Ihnen meine Anerkennung aussprechen.</i> Должен выразить вам свою признательность/своё восхищение <i>- Das muss man anerkennen!</i> Это надо признать/оценить по достоинству! <i>- Meine (höchste) Anerkennung!</i> Я восхищён! <i>- Unser Flug war sehr angenehm.</i> Наш полет был очень приятным. <i>- Wir hatten eine glückliche Landung.</i> У нас была удачная посадка. <i>- Sie sprechen Deutsch/Russisch ausgezeichnet!</i> Вы прекрасно говорите по-немецки/по-русски!</p> <p><i>- Mein Kompliment!</i> Поздравляю! Bravo! <i>- Großartig!</i> Великолепно!</p> <p>В) Неофициальная обстановка <i>- Gut/schön, dass ich dich/Sie treffe!</i> Хорошо, что я тебя/Вас встретила! <i>- Was für eine Überraschung!</i> Вот это сюрприз!</p> <p><i>- Ich freue mich (sehr), dich/Sie wiederzusehen!</i> <i>- Es freut mich, dich/Sie wieder zu sehen!</i> (Очень) рад тебя/Вас видеть! <i>- Wir haben uns aber lange nicht gesehen!</i> Как давно мы не виделись!</p>	<p>Реплики одобрения, признания, положительной оценки, похвалы; употр. в ситуации офиц. общения.</p> <p>Возгласы восхищения, употр. без ограничений.</p> <p>Высказывания, содержащие одобрительную оценку, употребляются без ограничений.</p>

	<p>С) Прогулка <i>-Ich habe schon viel von Ihnen gehört!</i> - Я много слышал о Вас! <i>- Was für eine schöne Stadt/ ein schönes Land/Gebäude!</i> Какой красивый город!/Какая красивая страна! Какое красивое здание! <i>- Sie leben in einer schöner Stadt/Land!</i> - Вы живете в красивой стране! <i>- Wie frisch ist der Luft hier!</i> Какой здесь свежий воздух! <i>- Die Sauberkeit der Straßen fällt in die Augen!</i> Чистота улиц бросается в глаза! <i>- So viele Blumen gibt es hier!</i> Здесь так много цветов! <i>- Ich bin begeistert von ...</i> Я восхищен ... <i>- Vielen Dank, Sie haben mir heute viel Interessantes erzählt.</i> Спасибо, Вы рассказали мне сегодня много интересного.</p>	<p>Высказывания, содержащие одобрительную оценку, употр. без ограничений.</p>
<p>Тема: Повседневная жизнь</p>		
<p>Рабочие часы. Межличностные отношения внутри семьи, между поколениями, между мужчиной и женщиной в данных странах.</p>	<p>А) Работа, учеба <i>- Es ist (sehr) anzuerkennen, dass...</i> Следует оценить по достоинству, что... <i>- Gut, dass ...</i> Хорошо, что ... <i>- Sehr angenehm, dass ...</i> Очень приятно, что ... <i>- Ich gratuliere!</i> Поздравляю! (Примите) мои поздравления! <i>- Das nenne ich Glück!</i> Вот это повезло! <i>- Phänomenal!</i> Потрясающе! Феноменально! <i>- Das trifft sich prächtig!</i> Это очень удачно! <i>- Es ist sehr nett von euch/dir/, dass ...</i></p>	<p>Реплика одобрения, употр. в ситуации офиц. общения. Возгласы восхищения, употребляются без ограничений. Возгласы восхищения, употребляются в ситуациях неофиц. общения.</p>

	<p>Очень мило, что вы/ты ... Очень мило с вашей/твоей стороны, что ... - <i>Du bist ein Prachtmädel!</i> Ты просто чудо! (о девушке) - <i>Du bist ein Prachtjunge!</i> Ты просто чудо! (о юноше) - <i>Die Arbeit geht dir schnell von der Hand.</i> В твоих руках всякая работа спорится.</p> <p>В) В кругу семьи - <i>Sehr nett!</i> Очень мило! - <i>(Ganz) Toll!</i> Потрясающе! -<i>Super!</i> Вот это класс! Просто превосходно! - <i>Großartig!</i> Великолепно! - <i>O.K!</i> Хорошо. - <i>Du bist einfach einmalig!</i> Ты просто великолепен! - <i>Genial!</i> Гениально! - <i>Du bist talentvoll!</i> Какой ты талантливый! - <i>Wie schön, dass ...</i> Как хорошо, что ... - <i>Prima, dass ...</i> Здорово, что ... - <i>Das ist ein genialer Einfall!</i> Гениальная идея! - <i>Ich bin mit (D.) sehr zufrieden.</i> Я очень доволен ... - <i>Sehr lieb von dir!</i> Очень мило с твоей стороны!</p>	<p>Возгласы восхищения; употр. в неофиц. общении.</p>
Тема: Дом, жилище и окружающая среда		
<p>Условия жизни людей и жизненные стандарты в отношении дохода,</p>	<p>А) Аренда жилья - <i>Sie haben gut/gerecht gehandelt</i> Вы хорошо/правильно поступили - <i>Es ist lobenswert, dass...</i> Похвально! Заслуживает похвалы, что... - <i>Gut!</i></p>	<p>Одобрительная реакция на успешно выполненное задание, работу;</p>

<p>жилищных и социальных условий в России и Германии.</p>	<p>Хорошо! - <i>In Ordnung!</i> Хорошо! - <i>Es geht!</i> Хорошо! - <i>Das passt uns wunderschön!</i> Это нам очень подходит. - <i>Wie schön sauber ist hier!</i> Как здесь чисто! - <i>Die Wohnung ist schön und modern eingerichtet.</i> Квартира обставлена со вкусом и современно. - <i>Die Wohnung wirkt gemütlich.</i> Уютная квартира. - <i>Du bist aber geübt im Säubern!</i> Да ты просто мастер по части уборки!</p> <p>В) В гостях - <i>Eine gute Idee!</i> Хорошая мысль! - <i>Es ist so schön, dass ihr kommt!</i> Как хорошо, что вы пришли! - <i>Herrvorragend!</i> Выдающийся! Потрясающий! - <i>Süß!</i> Мило! - <i>Was für eine Überraschung!</i> Какой сюрприз! - <i>Ein Gedächtnis hast du!</i> Ну и память же у тебя! - <i>Ihr habt aber eine nette Wohnung!</i> У вас славная квартирка! - <i>Schön habt ihr es hier!</i> Хорошо у вас здесь! - <i>Moderne Möbel, hübsche Gardinen, geschmackvoller Teppich!</i> Современная мебель, красивые гардины, с большим вкусом подобранный ковер! - <i>Die Farben der Tapeten, Gardinen und Möbel sind aufeinander abgestimmt!</i> Цвета обоев, гардин и мебели удивительно гармонируют друг с другом!</p>	<p>употребляется чаще в учебных заведениях, в офиц. общении.</p> <p>Реплики положительной оценки, употребляются без ограничений.</p> <p>Возгласы восхищения; употр. в неофиц. общении.</p>
---	--	--

Тема: Свободное время, досуг, развлечения

<p>Наиболее предпочитаемые формы проведения досуга в России и Германии, сходства и различия.</p>	<p>А) Свободное время <i>- Es ist anerkennenswert, dass...</i> Достоинно/заслуживает признания/похвалы то, что... <i>- j-m die höchste Anerkennung zollen</i> Должен выразить вам свою признательность/своё восхищение <i>- Ganz gut so!</i> Очень хорошо!</p> <p><i>- Das ist schon besser!</i> (Вот) это уже лучше!</p> <p><i>- Das wäre prima!</i> Это было бы чудесно! <i>- Das Wetter ist heute wie bestellt für uns!</i> Погода сегодня словно по заказу! <i>...ist ein schöner Ausflugort!</i> ...очень красивое место (для отдыха)! <i>Was für eine reizvolle Umgebung: kreisende Möven, schäumendes Meer!</i> Какой чудесный вид: летающие над водой чайки, пенящаяся вода! <i>-Ich möchte vor Freude (fast an die Decke) springen!</i> Я готов(а) скакать до потолка от радости!</p> <p>В) Увлечения, хобби <i>- Gratulation!</i> Поздравляю! (Примите) мои поздравления! <i>- Das ist ein genialer Einfall!</i> Это гениальная/ прекрасная мысль! Гениально! <i>- Herrlich!</i> Чудесно! <i>- Das ist j-s starke Seite.</i> Это чье-либо достоинство. <i>- Ein hübsches Plätzchen!</i> Хорошее (милое) местечко!</p>	<p>Реплика одобрения; употр. в ситуации офиц. общения.</p> <p>Реплика одобрения по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.</p> <p>Возгласы восхищения; употребляются без ограничений.</p> <p>Высказывание, содержащие одобрение, похвалу; употр. в неофиц. общении.</p>
--	--	--

	<p>- <i>Du kannst alle Schwimmarten! Du bist eine richtige Wasserratte!</i> Ты плаваешь всеми стилями! Вода – это твоя стихия!</p> <p>- <i>Du bist die Güte in Person!</i> Ты сама доброта!</p> <p>- <i>Du verstehst aber (sehr) von (D.)...!</i> А ты хорошо разбираешься в ...!</p>	
Тема: Путешествия		
<p>Путешествие как возможность соприкосновения с иной культурой. Функционирование таможни. Пребывание в чужом городе. Поиск жилья. Размещение в гостинице, получение информации о номере и гостинице, услугах. Заполнение документов. Анализ рынка частного жилья, получение информации о расположении, стоимости, обстановке и условиях проживания.</p>	<p>А) Отпуск - <i>Ich erkenne es sehr an, dass...</i> Я должен признать/по достоинству оценить/отметить, что ...</p> <p>- <i>Das lässt sich hören!</i> Это звучит заманчиво! Это заслуживает внимания. Над этим стоит подумать.</p> <p>- <i>Das ist mir aus dem Herzen gesprochen!</i> Это неплохая идея! Это мне по душе!</p> <p>- <i>Keine schlechte Idee!</i> Это неплохая мысль!</p> <p>- <i>(Einfach) fantastisch!</i> (Просто) фантастика!</p> <p>В) Гостиница - <i>(Einfach) einmalig!</i> Просто великолепно!</p> <p>- <i>Eine schöne Aufnahme!</i> Хороший снимок!</p> <p>- <i>Was für ein schönes Strandbad mit weißem Sand und blauem Meer!</i> Какой чудесный пляж с желтым песком и голубой водой!</p> <p>- <i>Ist hier aber schön!</i> До чего же здесь красиво!</p> <p>- <i>Du bist/ihr seid auf dem Bild großartig getroffen!</i> Ты/вы хорошо получился/получились на снимке!</p>	<p>Реплика одобрения; употр. в ситуации офиц. общения.</p> <p>Реплики одобрения чьего-либо предложения; употр., когда чьё-либо высказывание полностью соответствует мыслям, чувствам говорящего; без ограничений.</p> <p>Возгласы восхищения произведением искусства, зрелищем, выступлением, поступком, действием; в неофиц. общении; употр. без ограничений.</p>

Тема: Питание, пища, напитки

<p>Традиции в питании (время принятия пищи, используемые продукты). Культурные сходства и отличия традиционной немецкой и русской еды. Рестораны, закусочные, питейные заведения Германии. Заказ блюд в ресторане, общение с официантом. Отношение к здоровому питанию.</p>	<p>A) Ресторан - <i>Das lob ich mir!</i> Вот это мне нравится! Это мне по душе! - <i>(Gar) nicht (so) schlecht/ nicht (so) übel.</i> Ничего/неплохо (получается). (Совсем) неплохо. Недурно. - <i>Bestens!</i> Отлично! - <i>Brav, brav!</i> Умница!</p> <p>- <i>Und ob!</i> Еще бы! - <i>Und wie!</i> Ещё как!</p> <p>B) День рождения - <i>Der Tisch ist fix und fertig gedeckt /serviert!</i> Стол очень красиво накрыт / сервирован - <i>Die Blumen sind herrlich!</i> Цветы чудесные! - <i>Schmeckt fabelhaft/großartig/ausgezeichnet!</i> Изумительно вкусно! Очень вкусно! - <i>Die Gastgeberin ist so bemüht um alle!</i> Хозяйка очень старалась! - <i>Ich habe mir gern die Mühe gemacht!</i> Это были приятные хлопоты! - <i>Das war ein gemütliches Beisammensein!</i> Это была приятная встреча! - <i>Vielen Dank, dass ihr / Sie uns besucht haben!</i> Спасибо, что пришли к нам!</p>	<p>Одобрительная реакция на поступок, действие, вкусное блюдо, красивую вещь; в неофиц. общении, в кругу друзей.</p> <p>Ответные одобрительные, похвальные реплики на вопросы типа: „Schmeckt's?“, „Gefällt es Ihnen?“ Употр. в неофиц. общении в кругу знакомых, друзей.</p> <p>Реплики одобрения по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.</p>
---	---	--

Тема: Покупки

<p>Виды магазинов в России и Германии. Продукты и продуктовые магазины. Магазины готовой одежды. Одежда как способ выражения национальной и социальной принадлежности. Специальные предложения и распродажи. Отношение к подаркам и их выбор в немецкой и русской культурах.</p>	<p>А) Магазин продуктов - <i>Ausgezeichnet!</i> Отлично! - <i>Das haben Sie ausgezeichnet/ fein/ prima/ gemacht/gesagt!</i> Вы (просто) молодец/ умница - <i>(Einfach) einmalig!</i> (Просто) неповторимо! - <i>(Einfach) fantastisch!</i> (Просто) фантастика! (Просто) великолепно! <i>Dieser Supermarkt hat mir immer angetan!</i> Этот супермаркет мне всегда нравился!</p> <p>- <i>Schick!</i> Класс! Здорово! - <i>Schmuck!</i> Красиво! - <i>Alle Achtung!</i> Вот это да! Здорово! Ничего не скажешь! - <i>Du hast Talent!</i> Да у тебя талант!</p> <p>В) Магазин готовой одежды - <i>Hier sind so viele schöne Sachen!</i> Здесь столько красивых вещей! - <i>Mir sind die Augen übergegangen!</i> У меня разбегаются глаза! - <i>So was habe ich mir schon lange gewünscht!</i> Я уже давно мечтала об этом (о таком предмете)! - <i>Du hast ein reizendes/hübsches Kleid an!</i> Какое у тебя очаровательное платье! - <i>Dein Kostüm sitzt sehr gut!</i> Твой костюм сидит очень хорошо! - <i>Sie gehen immer gut angezogen!</i> Вы всегда очень хорошо / прекрасно одеты! - <i>Dieser Schnitt ist sehr gut und kommt nie aus der Mode!</i></p>	<p>Возгласы восхищения; употребляется в неофициальной обстановке без ограничений.</p> <p>Возгласы восхищения как признание достигнутого; употр. в неофиц. общении, в кругу знакомых, друзей.</p> <p>Возгласы восхищения; употр. в неофициальной обстановке, в кругу друзей.</p>
--	--	---

	<p>Этот фасон очень хорош и он всегда в моде! - <i>Dieser Anzug ist gut gearbeitet!</i> Костюм прекрасно сшит! - <i>Der Mantel kleidet dich wunderbar!</i> Пальто тебе очень идет! - <i>Ein Gedicht!</i> Просто мечта! - <i>Entzückender Pullover!</i> Очаровательный пуловер! - <i>Diese Bluse ist aber sehr niedlich!</i> (Очень) милая блузка! - <i>Dein Rock gefällt mir sehr!</i> Твоя юбка мне очень нравится! - <i>Dieser Herrenschal ist sehr geschmackvoll, vornehm und dezent!</i> Это мужское кашне сделано с большим вкусом, очень красивое и скромное!</p>	
Тема: Сфера обслуживания		
<p>Сфера услуг как результат исторического, экономического и культурного развития страны.</p>	<p>A) Почта, банк - <i>Das ist lobenswert!</i> (Похвально! Заслуживает похвалы, что...) - <i>Du verstehst dich so gewählt auszudrücken!</i> Ты умеешь так изысканно выражаться. - <i>Diesmal habe ich Glück!</i> На этот раз мне повезло! - <i>Da habe ich einen mächtigen Dusel!</i> На этот раз мне повезло! - <i>Vielen Dank für Ihre Hilfe!</i> (Большое) спасибо за помощь! - <i>Ich freue mich über die Nachricht / das Geschenk!</i> Я очень рад/а известию / подарку</p> <p>- <i>Überwältigend!</i> Потрясающе! Поразительно! Исключительно/ Уникально!</p>	<p>Одобрительная реакция на поступок, действие собеседника; в неофициальном общении.</p> <p>Возгласы восхищения поступком, действием; в неофициальном общении.</p>

	<p>В) Парикмахерская - <i>Wunderbar! Wunderschön!</i> Чудесно! Великолепно! - <i>Das nenne ich arbeiten!</i> Вот это называется работать! - <i>Das ist eine wahre Pracht!</i> Красота! Потрясающе! Блеск! - <i>Du hast Geschick zu (D.)!</i> У тебя способности к ...! - <i>Sie sind/Du bist immer zuverlässig!</i> На Вас/на тебя всегда можно положиться! - <i>Sie haben/ du hast einen guten Geschmack!</i> У Вас/у тебя хороший вкус! - <i>Ich habe meine wahre Freude (etw. zu machen)!</i> Мне доставляет истинное удовольствие что-либо делать!</p>	<p>Реплики восхищения; употр. в неофициальной обстановке, в кругу друзей.</p>
<p>Тема: Здоровье и личная гигиена</p>		
<p>Здоровье как ценность. Культурные сходства и различия в отношении к здоровью. Спорт в жизни немцев и русских.</p>	<p>А) Спортивный зал - <i>Was du nicht alles kannst!</i> И все- то ты умеешь делать! - <i>Du entwickelst neue Talente!</i> Я открываю в тебе все новые таланты! - <i>Sieh mal (einer) an!</i> Смотри-ка! (И) кто бы мог подумать! Никогда бы не подумал(а), что ...! - <i>Tüchtig! Tüchtig!</i> Здорово! Отлично! Славно! Молодцом!</p> <p>В) На стадионе - <i>Weiter so!</i> Так держать! - <i>Alle Wetter!</i> Вот это да! Черт возьми! - <i>Tolle Sache!</i> (Это) высший класс! - <i>Ich bin närrisch vor Freude!</i> Я голову потерял(а) от радости! - <i>Ich freue mich diebisch über...</i> Я чертовски/безумно рад(а) ... - <i>Ich freue mich wie ein Schneekönig!</i></p>	<p>Одобрительные реплики признания способностей, умений собеседника; употр. в неофици. общении по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.</p> <p>Разговорный, фамильярный стиль общения.</p>

	<p>Я не помню себя от радости! - <i>Das ist Sache!</i> Феноменально! - <i>Hut ab!</i> Честь и хвала!</p>	<p>Реплики признания чьего-либо достижения, успеха; неофициальное общение.</p>
--	--	--

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОВЛАДЕНИЯ ЛЕКСИКОЙ ОДОБРЕНИЯ

Упражнение предопределяет деятельность учащихся, практически моделирует ее. Оно должно апеллировать к их потребностно-мотивационной сфере, к знаниям, навыкам и умениям, материально обеспечивая их конкретную реализацию. Для овладения лексикой одобрения в рамках формирования их межкультурной компетенции могут быть использованы следующие типы упражнений: языковые, речевые, лингвострановедческие.

Языковые упражнения направлены на овладение студентами лингвистической компетенции, целью которой являются сформированные лексические навыки. Становление данного вида навыков проходит в три этапа: 1) этап ознакомления (презентация языкового материала); 2) этап тренировки (первичное закрепление языкового материала); 3) этап практики в общении (развитие навыков и умений использования лексики в различных видах речевой деятельности, в нашем случае, в устной экспрессивной речи). Обучение одобрительным речевым актам целесообразно предварять беседой, в ходе которой студенты знакомятся с особенностями устной эмоциональной речи, ролью эмоционально-оценочной лексики в общении, а также способами выражения одобрения в немецком языке в зависимости от параметров ситуации общения.

На этапе ознакомления происходит введение и семантизация новых лексических единиц. Типичной сферой употребления одобрительных речевых актов является диалогическая речь, поэтому целесообразно осуществлять презентацию данных речевых актов в виде диалогов.

Одной из главных задач при обучении лексике одобрения является адекватная семантизация лексических единиц. Выбор способа

семантизации определяется следующими факторами: спецификой лексической единицы (особенности значения); формой и употреблением; возрастом обучаемых; этапом обучения; уровнем сформированности логических умений и познавательной деятельности; схожестью слова с его коррелятами в родном и иностранном языках и так далее. Для семантизации лексики одобрения мы предлагаем следующие способы:

- 1) семантизация с опорой на синонимы и антонимы, раскрывающие парадигматические характеристики слова;
- 2) компонентный анализ слова, который поможет выделить его отличительные признаки и семантические компоненты;
- 3) минимальный контекст, иллюстрирующий типичные синтагматические связи слова на уровне словосочетания;
- 4) перевод, когда все другие способы малоэффективны и неэкономичны, либо необходимо проверить понимание новых лексических единиц, предъявленных в контексте;
- 5) толкование, которое, представляет собой совокупность отдельных способов семантизации лексической единицы.

В соответствии с данными способами используются такие задания, как прочитайте предложения, догадайтесь о значении выделенных слов; прочитайте / прослушайте предложения, определите какие языковые средства используются для выражения одобрения; от данных эмоционально-оценочных слов образуйте другие части речи и так далее.

На этапе тренировки студентами используются различные типы языковых лексических упражнений: подготовительные, тренировочные на базе работы с текстом, повторительные, подстановочные, конструктивные, трансформационные: дополните предложения, используя слова из синонимичных рядов; сделайте предложения более эмоциональными, дополнив их данными одобрительными речевыми актами и другие.

На этапе практики в общении, который является подготовительным к собственно речевым упражнениям, студентам можно предложить следующие виды заданий: следуйте образцу, высказывая одобрение; составьте мини-диалоги, используя данные слова; распространите следующие диалоги, используя данные конструкции для выражения одобрения.

Языковые упражнения (примеры).

1. Найдите в следующих диалогах и проанализируйте языковые средства, с помощью которых было высказано одобрение:

Dialog 1

<p>Frau Brett: Wie war die Reise, Herr Becker?</p> <p>Herr Becker: Ganz gut, danke. Wir hatten nur fünf Minuten Verspätung.</p> <p>Frau Brett: Sehr gut! Und wie ist das Wetter in Deutschland? So schön wie hier?</p> <p>Herr Becker: Nein, wir hatten schlechtes Wetter.</p> <p>Frau Brett: Ach, schade! Und ist es Ihr erster Besuch hier, Herr Becker?</p> <p>Herr Becker: Nein, letztes Jahr war ich zwei Wochen hier im Urlaub.</p> <p>Frau Brett: Aha. Und wie hat es Ihnen hier gefallen?</p> <p>Herr Becker: Prima! Wir hatten die ganze Zeit Sonne.</p> <p>Frau Brett: Das ist gut. Und woher kommen Sie in Deutschland?</p> <p>Herr Becker: Aus Regensburg in Bayern. Ich wohne und arbeite aber seit vielen Jahren in Hamburg.</p> <p>Frau Brett: Ach so! Ich war auch einmal in Hamburg. Das ist eine schöne Stadt, nicht wahr?</p> <p>Herr Becker: Ja, das stimmt.</p> <p>Frau Brett: So, da ist die Firma, da sind wir schon.</p>	<p>Фрау Бретт: Как прошла поездка, господин Бекер?</p> <p>Г-н Бекер: Очень хорошо, спасибо. Мы опоздали всего на 5 минут.</p> <p>Фрау Бретт: Очень хорошо! А как погода в Германии? Такая же хорошая, как здесь?</p> <p>Г-н Бекер: Нет, у нас была плохая погода.</p> <p>Фрау Бретт: Как жаль! Это Ваш первый приезд сюда?</p> <p>Г-н Бекер: Нет, в прошлом году я приезжал сюда в отпуск на две недели.</p> <p>Фрау Бретт: Вам понравилось здесь?</p> <p>Г-н Бекер: Было чудесно! Все время светило солнце.</p> <p>Фрау Бретт: Очень хорошо. А откуда Вы?</p> <p>Г-н Бекер: Из Регенсбурга, это в Баварии. Но уже много лет я живу и работаю в Гамбурге.</p> <p>Фрау Бретт: Ах, так! Я тоже один раз была в Гамбурге. Красивый город, не так ли?</p> <p>Г-н Бекер: Да, это так.</p> <p>Фрау Бретт: Вот мы и пришли, здесь находится фирма.</p>
--	---

Dialog 2

<p>- Du hast ein reizendes Kleid an! Hast du es arbeiten lassen oder fertig gekauft?</p> <p>- Selbst geschneidert.</p> <p>- Alle Achtung! Was du nicht alles</p>	<p>- На тебе очаровательное платье! Ты купила готовое или отдавала шить?</p> <p>- Сама сшила.</p> <p>- Ничего себе! Чего только ты не</p>
--	---

kannst! Du entwickelst neue Talente.	умеешь! Я открываю в тебе все новые таланты.
- So was kannst du auch machen!	- Это каждый может сделать.
- Ich nicht! Dein Kleid sitzt wirklich sehr gut!	- Я нет. Твое платье сидит действительно очень хорошо!

2. Расположите следующие реплики одобрения в порядке возрастания силы высказывания:

- 1) Sehr gut!
- 2) Nicht schlecht!
- 3) Klasse!
- 4) Prima!
- 5) O.k.
- 6) In Ordnung!
- 7) Bravo!
- 8) Das ist lobenswert!

3. Одобрите:

- 1) das Buch, das Sie gerade lesen;
- 2) den Film, den Sie eben gesehen haben;
- 3) den Urlaub, den Sie im Sommer verbracht haben;
- 4) die Kleidung, die jetzt in der Mode sind;
- 5) die Kosmetikartikel, die Ihre Freundin verwendet;
- 6) die Schneiderin, den Ihre Nachbarin besucht.

4. Распространите следующие диалоги, используя различные выражения для одобрения. Инсценируйте свои диалоги.

Im Geschäft

- Wie findest du das?
- Was?
- Diese Bluse.
- Die ist prima! Die Farbe ... (der Schnitt, der Kragen, die Knöpfe, die Länge, der Preis).
- Oder vielleicht diese? Was passt mir am besten? ...

Речевые упражнения направлены на использование активизируемой лексики одобрения в речевой деятельности в ходе осуществления межкультурного общения. Примеры вариантов заданий:

- 1) расспросите Вашего собеседника о его любимой книге;

- 2) возьмите интервью у собеседника на предложенную тему;
- 3) посмотрите фильм, расскажите, что Вам особенно понравилось;
- 4) используя фото / видео / DVD материалы, расскажите о проведенных каникулах;
- 5) прочитайте текст / посмотрите фильм, расскажите, какие чувства он у вас вызывает, опишите то, что Вам особенно понравилось;
- 6) составьте и инсценируйте свои диалоги на предложенные темы.

Лингвострановедческие упражнения, ориентированы на осознание, восприятие и принятие феноменов иной культуры. При этом используются такие способы организации работы, как Круглый стол, различного вида дискуссии, ролевая и деловая игры. Примеры заданий: сравните особенности русской и немецкой культуры питания; расскажите, что Вам нравится в праздновании Нового года в Германии и России; назовите положительные черты немецкого и русского национального характера и так далее.

Лексика одобрения, часто представляет собой идиоматические выражения, которые несут яркую культурно-специфическую информацию, и работа с ней позволяет сделать акцент на иной концептуальной картине мира носителей немецкого языка. Обучающихся можно попросить собрать информацию о таких высказываниях и обсудить затем в ходе Круглого стола:

1) *wie aus der Pistole schießen* - быстро ответить. Винтовка и револьвер являются старым немецким изобретением и фразеологизм часто используется для выражения одобрения по отношению к быстрому, молниеносному и остроумному ответу);

2) *j-d hat Schwein* – кому-то повезло, *das nenne ich Schwein* – вот удача! вот повезло! В немецком языке немало фразеологизмов с компонентом «Schwein», свинья всегда имела большое значение в крестьянском и сельском хозяйстве Германии и являлась символом благоденствия и богатства.

3) *eine Bohne finden* - повезти, поймать/найти удачу. Данное выражение позволяет судить о том, какое значения для сельского хозяйства немецкого крестьянина играли сельскохозяйственные растения фасоль, горох, чечевица. Эти культуры составляли значительную часть рациона питания людей и скота, служили удобрением для почвы.

Обучающимся можно предложить найти пословицы и поговорки, используя которые можно выразить положительную оценку происходящему: Finden Sie bitte selbständig Sprichwörter, mit deren Hilfe Sie jemanden oder etwas loben können. А также информацию о происхождении данных лексических единиц. В качестве заключительного задания предлагается придумать ситуацию, в которой возможно употребление данного фразеологизма: Finden Sie bitte die Information über die Herkunft der Sprichwörter. Spielen Sie bitte eine Szene mit diesem Sprichwort. Ниже приводятся пословицы и поговорки, собранные обучающимися, и использованные для инсценировки ситуаций:

1) Eigener Herd ist Goldes wert / Собственный очаг что золото. Своя хатка – родная матка.

2) Eigenes Netz hält wie eine Mauer fest / В своем доме и стены помогают.

3) Ende gut, alles gut / Все хорошо, что хорошо кончается.

4) Ein freundliches Gesicht ist das beste Gericht / дословно: Приветливое лицо – лучшее блюдо. В русском языке: Доброе слово лучше мягкого пирога.

5) Gutes Wort findet guten Ort / дословно: Ласковое слово найдет хорошее место. В русском языке: Ласковое слово и ласковый вид и свирепого зверя к рукам приманит.

Раскрытие значения выражения с привлечением фактов истории, народного фольклора, литературы, различных сфер жизни носителей немецкого языка не только способствует прочному запоминанию лексических единиц, но и позволяет создать более глубокое погружение в мир немецкого языка, и направлено на развитие различных аспектов межкультурной компетенции.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ананьев Б.Г. Избранные психологические труды: Т. 2. – М.: Педагогика, 1980. – 288 с.
2. Артемюк Н.Д., Сенина В.И. Разговорный немецкий. М., 1971. – 143 с.
3. Бессонова И.В. Речевые акты похвалы и порицания: Автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Тамбов, 2003. – 10 с.
4. Газизов Р.А. Способы реализации лингвистической вежливости в немецкой и русской культурах // Вестник Башкирского ун-та. 2009. Т. 14. № 1. – URL: www.bashedu.ru/vestnic/2009_1/2009_1.htm
5. Галимова З.Ф. Тактики комплимента и похвалы в конструировании «положительного образа» женщины-собеседницы (на материале ток-шоу): Автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Ижевск, 2009. – 24 с.
6. Гетьманенко, Н. И. Культурный шок, или Как мы понимаем друг друга. – М. : ИЛЕКСА, 2009. – 112 с.
7. Городникова М.Д., Д.О. Добровольский. Немецко-русский словарь речевого общения. – М.: Рус. яз., 1999. – 332 с.
8. Иностранные языки в школе.
9. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: Ин-т языкознания РАН, 1992. – 329 с.
10. Панкратов В.Н. Психотехнология управления людьми. – М.: Издательство института психотерапии, 2001. – 336 с.
11. Райтмар Р. Прагматика извинения: сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры. М.: Языки славянской культуры, 2003. – 272 с.
12. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие. – М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2004. – 288 с.
13. Тюрина, С. Ю. Принцип вежливости в теории и практике межкультурной коммуникации // INTER-CULTUR@L-NET : междунар. научн.-практ. (электрон.) журнал. – 2006. – Вып. 5. – URL: http://vfnglu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v5/v5_ar05.htm.
14. Формановская, Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. – М. : ИКАР, 2007. – 480 с.
15. Ярошевич, Е. В. Конструкции одобрения и поощрения в стилистико-синтаксическом аспекте (на материале современного английского языка) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Ярошевич. – М., 2003. – 199 с. – URL: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/94980.html>.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Одобрительные речевые акты в повседневном общении	4
Способы выражения одобрения в немецком языке	8
Комплекс упражнений для овладения лексикой одобрения	18
Список использованной литературы	24

Учебное издание

Василькова Ольга Викторовна

**Обучение одобрительным речевым актам
(на материале немецкого языка)**

Учебно-методическое пособие

Авторская редакция

Подписано в печать 12.01.12. Формат 60x84 1/16

Печать офсетная. Усл. печ. л. 1,51.

Тираж 20 экз. Заказ №

Издательство «Удмуртский университет»
426034, Ижевск, Университетская, д. 1, корп. 4.